



**St. Sophia/SS. Faith, Hope & Agape  
Greek Orthodox Church of Valley Forge**

900 South Trooper Road  
Jeffersonville, PA, 19403

Tel.: (610) 650-8960 • Fax: (610) 650-8961

[www.saintsophiachurch.org](http://www.saintsophiachurch.org) email: [office@saintsophiachurch.org](mailto:office@saintsophiachurch.org)

Sunday Worship: 8:15 am - Orthros: 9:30 am Divine Liturgy  
Office Hours - 10 am to 4 pm

Rev. Economos Peter J. Thornberg, Proistamenos  
[frpeter@saintsophiachurch.org](mailto:frpeter@saintsophiachurch.org)  
Metropolis of New Jersey





## RESURRECTION HYMN

Χριστός Ανέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

*Christos anesti ek nekron, thanato thanaton patisas, ke tis en tis mnimasi  
zoin harisamenos.*

Christ is risen from the dead, by death, trampling down upon death, and to  
those in the tombs He has granted life.

**At the conclusion of each service during the Paschal season until  
the eve of Ascension, the following responses are made:**

Priest: Christ is Risen!  
Ιερεύς: Χριστός Ανέστη!  
*Christos Anesti*

People: Truly, He is Risen!  
Ο Λαός: Αληθῶς Ανέστη!  
*Alithos Anesti*

Priest: Glory to His third-day Resurrection.  
Ιερεύς: Δόξα τῇ Αὐτοῦ τριημέρῳ ἐγέρσει.  
*Doxa ti Aftou triemero egersei*

People: We worship His third-day Resurrection  
Ο Λαός: Προσκυνοῦμεν Αὐτοῦ τὴν τριήμερον ἐγερσιν.  
*Proskinoumen Aftu tin triameron egersin.*

<b>Albanian:</b>	Khrishti unjal!	Vertet unjal!
<b>Armenian:</b>	Kristos hanyav ee m erelotz!	Orhniat eh harootyunuh kristosee!
<b>Bulgarian:</b>	Hristos voskrese!	Vo istina voskrese!
<b>French:</b>	Le Christ est ressuscite!	En verite il est ressuscite!
<b>German:</b>	Christus ist erstanden!	Er ist wahrhaftig erstanden!
<b>Italian:</b>	Cristo e' risorto!	Veramente e' risorto!
<b>Latin:</b>	Christus resurrexit!	Vere resurrexit!
<b>Polish:</b>	Khrystus zmartvikstau!	Zaiste zmartvikstau!
<b>Romanian:</b>	Cristos a inviat!	Adevarat a inviat!
<b>Russian:</b>	Khrystos voskrese!	Voistinu voskrese!
<b>Spanish:</b>	Cristo ha resucitado!	En verdad ha resucitado!

## EPISTLE READING

The Reading is from Acts of the Apostles 9:32-42

**Sing praises to our God, sing praises.  
Verse: Clap your hands, all you nations.**

In those days, as Peter went here and there among them all, he came down also to the saints that lived at Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years and was paralyzed. And Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you; rise and make your bed." And immediately he rose. And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord. Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas. She was full of good works and acts of charity. In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room. Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him, "Please come to us without delay." So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing tunics and other garments which Dorcas made while she was with them. But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body he said, "Tabitha, rise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. And he gave her his hand and lifted her up. Then calling the saints and widows he presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

**Ἀνάγνωσις ἐπιστολῆς  
Πράξεις Ἀποστόλων 9:32-42 τὸ ἀνάγνωσμα**

**Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε.  
Στίχ. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας.**

Ἐν ταῖς ἡμεραῖς ἐκείναις, ἐγένετο Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. Εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα Αἰνέα ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτῶ κατακείμενον ἐπὶ κρᾶββάτῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἴαταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη. Καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Ἀσάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον. Ἐν Ἰόππῃ δὲ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβηθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερῶν. Ἐγγὺς δὲ οὖσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν, παρακαλοῦντες μὴ ὀκνήσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν. Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶν, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκάς. Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θείσ τὰ γόνατα προσηύξατο· καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα, εἶπεν, Ταβηθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς· καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον, ἀνεκάθισεν. Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα, ἀνέστησεν αὐτὴν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

